

TÜRKÇE KONUŞANLARIN  
AKADEMİK DERGİSİ

# TURKOPHONE

**Yıl 4 - Cilt 4 - Sayı 2**

*Year 4 - Volume 4 - Issue 2*

**KASIM / NOVEMBER  
2017**

**ISSN: 2148-6808**

TÜRKÇE KONUŞANLARIN  
AKADEMİK DERGİSİ

# TURKOPHONE

**Yıl 4 - Cilt 4 - Sayı 2**

*Year 4 - Volume 4 - Issue 2*

**KASIM / NOVEMBER  
2017**

**ISSN: 2148-6808**

## **YAYIN KURULU**

Doç.Dr. Mustafa ALTUN  
Doç. Dr. Bekir İNCE  
Öğr. Gör. Erdal ÖZCAN

## **Dergi Editörleri**

Doç.Dr. Mustafa ALTUN  
Doç. Dr. Bekir İNCE

## **Turkophone Dergisi Bilim ve Hakem Kurulu**

Dr. Abdurrahman GÜZEL (Başkent Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Adriatik Derjaj (Tiran Üniversitesi Arnavutluk)  
Dr. Alban FOÇI (Tiran Üniversitesi Arnavutluk )  
Dr. Bekir İNCE (Sakarya Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Belma HAZNEDAR (Boğaziçi Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Dilek FİDAN (Kocaeli Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Erol BARIN (Başkent Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Gülsün Leyla UZUN (Ankara Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Gülden TÜM (Çukurova Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Işıl WEGMAN (Essen Üniversitesi Almanya)  
Dr. Kutlay YAĞMUR (Tilburg Üniversitesi Hollanda)  
Dr. Mehmet Ali AKINCI (Rouen Üniversitesi Fransa)  
Dr. Mehmet CANBULAT (Akdeniz Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Mirjana TEODOSIJEVIĆ (Belgrad Üniversitesi Sırbistan)  
Dr. Mustafa ALTUN (Sakarya Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Mustafa KURT (Gazi Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Nezir TEMÜR (Gazi Üniversitesi)  
Dr. Nihal ÇALIŞKAN (Yıldırım Beyazıt Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Nur NACAR LOGİE (İstanbul Üniversitesi Türkiye)  
Dr. Yücel YILMAZ (İndiana Üniversitesi ABD)

## **Adres**

İçerenköy Mah. Serin Sok. 5/48 Ataşehir-İstanbul  
www.turkophone.net  
Yazıların bütün sorumluluğu yazarlarına aittir.

Dergimiz Türk Eğitim İndeksi, Research Bible ve CiteFactor tarafından  
taranmaktadır.

## İÇİNDEKİLER

### Başlarken

Adriatik DERJAJ: Arnavutçadaki Turkizmalar İçin Çağdaş Bir Bakış Açısı .....	9
Fatma SHIJAKU: Glimpses on Proverbs About Women in English And Albanian Language .....	13
Dursun KÖSE, Ergün ÖZSOY: Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde “Muhtasar Sarf Ve Lügat-ı Türki” .....	33
Luella LICI, Brikena KADZADEJ: Advertising Language Seen on The Morphological Plane .....	48
Rudina XHILLARI: Challenges of Teaching Translation of Culture-Bound Terms...	55
Shadan RAMADANI: The Intercultural Reflection in Lecturing German as a Foreign Language: Analysis of Textbooks .....	60
Murat DEMİRKAN, Gülay HEPPINAR: Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde “Metin Türü Odaklı Açıklayıcı Metin Yazma Modeli” .....	73
MURAT DEMİRKAN, ADNAN AKGÜN: Kültür(süz)leşme ve Dil Erozyonu Sorunsalı: Fransa’daki Türklerin Entegrasyon ve Dilsel Kimlik Profilleri .....	87

## **Belma Haznedar'a saygı...**

*Çok değerli Turkophone okurları,*

*Geçen yıl başlattığımız ve dil öğretiminde, özellikle de Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde, alana hizmet eden hocalarımız adına bir saygı sayısı çıkarma serimize "Belma Haznedar'a Saygı" özel sayısı ile devam ediyoruz.*

*Bu sayımızda;*

*Prof.Dr. AKGÜN ve Prof.Dr. DEMİRKAN kültürel boyutuyla Fransa'daki Türklerin entegrasyonu üzerine yaptıkları bir çalışmanın sonuçlarını bizlerle paylaşıyorlar.*

*Prof.Dr. DEMİRKAN'ın, Dr. HEPPINAR ile birlikte yaptığı başka bir çalışmada ise yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yazma becerisi bağlamında kullanılan metin türü odaklı açıklayıcı metin yazma modeline ilişkin saptamaları okuyabilirsiniz.*

*Bu sayıda ayrıca kültürle ilgili yapılan bazı uluslararası çalışmalara da yer verdik: Bu bağlamda Ramadani, Almancanın yabancı dil olarak öğretiminde kültürlerarası yansımaları, XHILLARI ise Kültür Bağlamında Terimlerin Çevirilmesine Karşılaşılan Zorlukları konu edinmektedir.*

*SHIJAKU, karşılaştırmalı bir bakış açısı ile İngilizce ve Arnavutçada kadınlarla ilgili atasözleri üzerinde durmaktadır.*

*KÖSE ve ÖZSOY ise, 19.yy'da yabancılara Türkçe öğretmek için yazılan "Grammatik der Türkischen Sprache", adlı dilbilgisi kitabı üzerine yaptıkları incelemenin sonuçlarını paylaşmaktadır.*

*LICI ve KADZADEJ ise dil öğretiminde de sıklıkla yararlanılan reklam metinleri üzerine yaptıkları morfolojik incelemeyle bu sayımızda yer alan iki diğer araştırmacı oldu.*

*Son olarak; Arnavutluk Tiran Üniversitesi Türkoloji bölümü öğretim üyesi Adriatik Derjaj,*

*"Arnavutçadaki Turkizmalar İçin Çağdaş Bir Bakış Açısı" adlı makalesinde Arnavutçada yer alan Türkçeden alıntı sözler üzerinde durmaktadır.*

*İyi okumalar!*

Özel sayı

## *Belma Haznedar'a Saygı...*

---

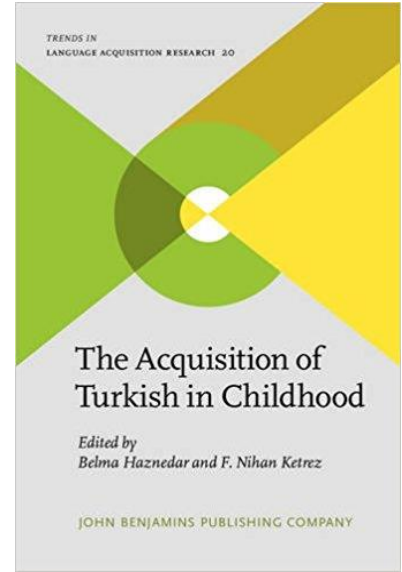
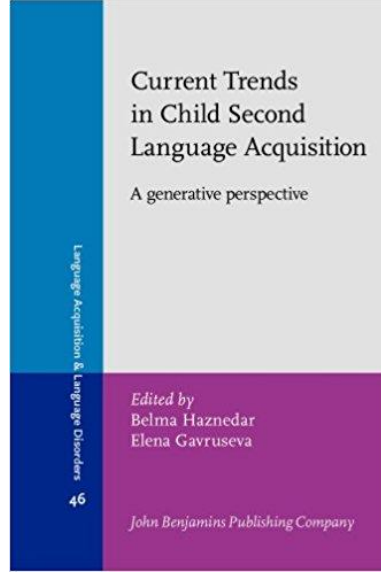
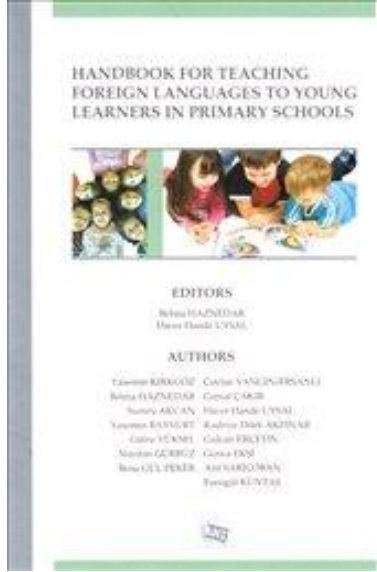


### **Eđitime adanan bir 6m6r...**

Prof. Dr. Belma Haznedar, 1989 yılında Hacettepe 6niversitesinden mezun olmuş ve Y6ksek Lisans ve Doktora 6alışmalarını 6ocukta İkinci Dil Edinimi alanında İngiltere'de Durham 6niversitesi'nce tamamlayarak, 1998 yılında T6rkiye'ye d6nm6řt6r. 1998 yılından beri Boğaziçi 6niversitesi, Eğitim Fak6ltesi, Yabancı Diller Eđitimi B6l6m6'nde g6rev yapmakta olan Dr. Haznedar'ın son yıllardaki 6alışmaları, eşzamanlı ikidillilik ve 6ocuklara erken yaşta dil 6đretimi konularına odaklanmıştır. Kasım 2005 ile Haziran 2006 tarihleri arasında, davetli 6đretim 6yesi olarak, İngiltere'de Newcastle 6niversitesi, İngiliz Dili ve Dilbilim B6l6m6nde ve Almanya'da Hamburg 6niversitesi, 6okdillilik ve 6ok K6lt6rl6l6k Araştırma Merkezinde (Research centre538: Multilingualism) seminerler vermiştir. Uzun s6reli araştırma iznini kullandığı bu d6nemde, Iowa 6niversitesi Dilbilim B6l6m6 6đretim 6yesi Dr. Elena Gavrusseva ile geliştirmiş olduğu kitap 6nerisi John Benjamins yayınevi tarafından kabul edilmiş ve Current Trends in Child Second Language Acquisition: A Generative Perspective

başlıklı kitap, Haziran 2008 'de John Benjamins tarafından yayınlanmıştır. Dr. Belma Haznedar, son on yıldan bu yana, Second Language Research, Language Learning ve Applied Psycholinguistics gibi uluslararası atıf dizininde yer alan dergilerde hakem olarak görev yapmaktadır.

## Eserlerinden seçmeler



Special Issue in

## *Honor of Prof. Dr. Belma Haznedar*

---



### *Abbreviated Curriculum Vitae*

Dr. Belma Haznedar graduated from Hacettepe University, Department of Foreign Language Education in 1989. She completed her MA and PhD at the University of Durham in the UK, specializing on second language development in children. Dr. Haznedar has been teaching at the Department of Foreign Language Education, Boğaziçi University, since 1998. She has international publications in refereed journals and continues to do further work on early child L2 acquisition and teacher training



## Research Interests

Child/adult second language acquisition First language acquisition Foreign language learning Teacher education

## Selection of publication

